

CURRICULUM VITAE



DATE PERSONALE

Nume	Elena-Brândușa STEICIUC
E-mail	selenabrandusa@yahoo.com

Naționalitatea	română
----------------	--------

Data și locul nașterii	26.04.1955, Suceava
Starea civilă	căsătorită

STUDII PREUNIVERSITARE

• Perioada	1970-1974
• Instituția de învățământ	Liceul "Petru Rareș" Suceava
• Profilul	umanist
• Diploma obținută la absolvire	Diploma de bacalaureat

STUDII UNIVERSITARE

• Perioada	1974-1978
• Instituția de învățământ	Universitatea "Al. I. Cuza" Iași, Facultatea de Limbi Străine
• Specializarea	Limba și literatura franceză – limba și literatura engleză
• Titlul obținut la absolvire	Diploma de Licența în Filologie

DOCTORAT

• Instituția de învățământ coordonatoare	Universitatea din București
• Domeniul de doctorat	Filologie
• Titlul tezei de doctorat	Patrick Modiano – une lecture multiple
• Anul susținerii tezei	1997
• Titlul obținut la absolvire	Doctor în Filologie

ALTE STUDII / STAGII DE PREGĂTIRE

• Perioada	Iulie-august 2003
• Instituția	Université Laval, Canada
• Denumirea programului de studii	Faculty Enrichment Program - bursa postdoctorala
• Calificarea obținută	Specialist în literatura din Québec

ACTIVITATEA PROFESIONALĂ

• Perioada	1978-1985 ;
• Locul de muncă	Sc. Generala Varatec; Sc. Generala Zvorastea (jud. Suceava)
• Domeniul de activitate	învatamant
• Funcția	profesor
• Principalele activități și responsabilități	predare
• Domenii de competență	Limba franceza ; limba engleza
• Perioada	1985-1990
• Locul de muncă	Muzeul Judetean Suceava – Fondul documentar-memorial „Simeon Florea Marian”
• Domeniul de activitate	cultura
• Funcția	muzeograf
• Principalele activități și responsabilități	Conservare ; organizare expozitii
• Domenii de competență	etnografie ; folclor; literatură

ACTIVITATEA DIDACTICĂ ÎN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR

• Perioada	1990-1998	
• Locul de muncă	Universitatea „Stefan cel Mare” Suceava	
• Gradul didactic	Lector	
• Principalele activități și responsabilități	• cursuri susținute:	Literatura franceza (Secolul Luminilor)
	• seminarii și laboratoare:	Cursuri practice de limba franceza (exprimare orală, traduceri)
	• Lucrări licență, lucrări îndrumate pentru obținerea gradului didactic I (și altele)	25 lucrari licenta
• Perioada	1998-2004	
• Locul de muncă	Universitatea „Stefan cel Mare” Suceava	
• Gradul didactic	Conferentiar doctor	
• Principalele activități și responsabilități	• cursuri susținute:	Literatura franceza (Secolul Luminilor; Romantism); Literatura si civilizatie din Québec ; Literatura antileza ; Autori de expresie franceza din Maghreb ; De la psihanaliza la literatura – Patrick Modiano ;
	• seminarii și laboratoare:	Cursuri practice de limba franceza (exprimare orală, traduceri)
	• Lucrări licență, lucrări îndrumate pentru obținerea gradului didactic I (și altele)	28 lucrari licenta 20 lucrari pentru obtinerea Gradului I in invatamant
• Perioada	2004 - prezent	
• Locul de muncă	Universitatea „Stefan cel Mare” Suceava	
• Gradul didactic	Profesor doctor	
• Principalele activități și responsabilități	• cursuri susținute:	Concepte-cheie ale traducerii; Statutul și condiția traducătorului; Literaturi francofone in traducere; Traducerea editoriala (masterat “Teoria si practica traducerii”; Genuri, autori și identități în literaturile franceză și francofonă; Arii culturale francophone : Quebec ; Maghreb (Doctorat)
	• seminarii și laboratoare:	Curs practice limba franceza (traduceri)
	• Lucrări licență, lucrări îndrumate pentru obținerea gradului didactic I (și altele)	60 lucrari de disertatie 65 lucrari pentru obtinerea Gradului I in invatamint 70 lucrari de licenta

ACTIVITATEA ȘTIINȚIFICĂ

PUBLICAȚII	Cărți în edituri	1. Elena – Brândușa STEICIUC, <i>Patrick Modiano : une lecture multiple</i> , Editura
-------------------	------------------	---

cotate CNCSIS		<p>Junimea, Iași, 1998, 289 p., ISBN 973-37-0314-1</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Elena – Brândușa STEICIUC, <i>Horizons et identités francophones</i>, Editura Universitatii din Suceava, 2006, 261 p., ISBN (10) 973-666-213-6 ISBN (13) 978-973-666-213-3 3. Elena – Brândușa STEICIUC, <i>La francophonie au féminin</i>, Editura Universitas XXI, Iași, 2007, 142 p., ISBN 978-973-7889-59-1 4. Elena – Brândușa STEICIUC, <i>Fragments francophones</i>, Editura Junimea, Iasi, 2010, 192 p., ISBN 978-973-37-1429-3 5. Elena-Brândușa STEICIUC, Florin VASILIU, <i>Interferențe lirice. Constelația HAIKU</i>, Editura Dacia, Cluj-Napoca, 1989, 290 p., ISBN 973-35-0042-9 6. Elena-Brândușa STEICIUC, <i>Rythmes de la vie et hospitalité. Roumanie in Le livre de l'hospitalité. Accueil de l'étranger dans l'histoire et les cultures</i>, (p. 240-255) sous la direction d' Alain Montandon, Paris, Editions Bayard, 2004, ISBN 2-227-47207-3 7. Elena – Brândușa STEICIUC, Olga GANCEVICI, Efstratia OKTAPODA-LU (coordonatori), <i>Les Actes du colloque « Mythe et mondialisation. L'exil dans les littératures francophones »</i>, Editura Universitatii din Suceva, 2006, 291 p., ISBN (10) 973-666-183-0 ISBN (13) 978-973-666-183-9 8. Elena – Brândușa STEICIUC, Efstratia OKTAPODA, Olga GANCEVICI, Camelia BIHOLARU (coordonatori), <i>Les Actes du colloque « Représentations de l'enfance et de l'adolescence dans les littératures francophones »</i>, Editura Universității din Suceava, 2007, 218 p., ISBN 978-973-666-240-9 9. Elena – Brândușa STEICIUC (editor volum), Gina MĂCIUCĂ, Simona-Aida MANOLACHE, Sabina FÎNARU, <i>actele Conferinței Internaționale de Literatură Comparată, Studii Interculturale, Lingvistică Contrastivă și Traductologie Inter Litteras et Terras (ILET)</i>, 2007, vol. I, 408 p., Editura Universității Suceava, ISSN 1843- 5823 10. CĂILEANU, S. DODAN, C. DIMITRIU-PANAITESCU, D. NICA, D. OPREA, L. POPOIU, S. POPOIU, Elena-Brândușa STEICIUC, <i>Canada francofonă. Dicționar de autori (A-B)</i>, Casa Editorială Demiurg, Iași, 2007, 170 p, ISBN 978-973-152-012-4 11. Elena – Brândușa STEICIUC, <i>Une écrivaine « migrante » : Abla Farhoud</i>, in <i>Parcours québécois. Introduction à la littérature du Québec</i>, p. 192-198, (Pierre Morel, ed.) Editura Cartier, Chișinău, 2007, ISBN 978-9975-79-141-0 12. Elena – Brândușa STEICIUC, <i>Assia Djebar : « Les Impatients »</i>, <i>une préfiguration de l'œuvre à venir in Assia Djebar</i>, sous la direction de Najib Redouane et Yvette Benayoun-Szmidt, p. 103-115, Ed. de l'Harmattan, Paris, 2008, ISBN 978-2-296-05194-2 13. Elena – Brândușa STEICIUC, <i>Des clandestins marchant « comme des morts » : « Harraga » de Boualem Sanssal</i>, in <i>Clandestins dans le texte maghrébin de langue française</i>, sous la dir. de Najib Redouane, p. 183-191, Ed. de l'Harmattan, Paris, 2008, ISBN 978-2-296-065000-0 14. Constantin GRIGORUT et Elena – Brândușa STEICIUC (coord.), <i>Centenaire lyrique CHAR ; GUILLEVIC, OTAGO FRENCH NOTES, Cahiers d «Etudes Littéraires Françaises de l'Université d'Otago</i>, University of Otago, New Zealand, no. 1/2008, ISSN 1178-3834, 228 p. ; <i>Prolégomènes à un centenaire lyrique</i> (p.7-13 15. Muguras CONSTANTINESCU, Elena – Brândușa STEICIUC, Cristina HETRIUC (coord.), <i>Panait Istrati sous le signe de la relecture</i>, Actes du Colloque international, Université « Stefan cel Mare » Suceava, Editura Universitatii din Suceava, ISBN 978-973-3-666-297-3 , 228 p. 16. Elena – Brândușa STEICIUC, Cornelia MANICUTA (coord.) , <i>Analele Universitatii "Stefan cel Mare" Suceava. Sectia B. Literatura, MITUL METAMORFOZEI</i>, nr. 1/2008, 278 p. 17. Muguras CONSTANTINESCU, Elena – Brândușa STEICIUC, Cristina Drahta (coord.), <i>Atelier de traduction</i>, nr. 9, ISSN 1584-1804, Editura Universitatii din Suceava, 2008, 228 p. 18. Muguras CONSTANTINESCU, Elena – Brândușa STEICIUC (coord.), <i>Atelier de traduction</i>, nr.10, ISSN 1584-1804, Editura Universitatii din Suceava, 2008, 338 p. 338 p. 19. Elena – Brândușa STEICIUC, <i>« Sa peau n'était plus qu'un chiffon de momie » : la sorcière-diablesse des Antilles selon Chamoiseau</i> in <i>Ogres et sorcières – mythologies et réécritures</i>, coord. Muguras Constantinescu, ISBN 978-973-666-296-6, Editura Universitatii din Suceava, 2008, p. 117-124 20. Elena – Brândușa STEICIUC, <i>Identité et gemellité dans « La Trilogie des jumeaux » d'Agota Kristof</i>, in <i>Mémoire et présence du passé dans le roman français et francophone contemporain</i>, Departamento de Filologia Francesa, UNED, Madrid, curso 2008-2009, p. 100-113
------------------	--	--

21. Marina MUREȘANU-IONESCU, Elena – **Brândușa STEICIUC (coord.)**, *Revue Roumaine d'Etudes Francophones*, no. 1/2009 (*Identité et multiculturalisme*), Ed. Junimea, Iasi, 2009, ISSN 2065-8087, 227 p.
22. Elena – **Brândușa STEICIUC**, Rachid O. *De la sensualité en général et de l'homosexualité en particulier* in *Vitalité littéraire au Maroc*, coord. Najib Redouane, Editions de l'Harmattan, 2009, ISBN 978-2-296-08214-4, p. 299-310
23. Elena – **Brândușa STEICIUC**, *Figures de maîtres et disciples dans les romans de Patrick Modiano* in *Les Funambules de l'affection. Maîtres et disciples*, Etudes réunies par Valérie Deshoulières et Muguras Constantinescu, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2009, ISBN 978-2-84516-416-1, p. 419-431
24. Elena – **Brândușa STEICIUC**, *Images de la dictature et du dictateur dans l'œuvre de Rachid Mimouni* in *Algérie. Vers le cinquantenaire de l'Indépendance. Regards critiques*, sous la direction de Naaman Kessous, Christine Margerrison, Andy Stafford et Guy Dugas, Ed. de L'Harmattan (Histoire et Perspectives Méditerranéennes), Paris, 2009, ISBN : 978 2 296 08051, p. 115-125
25. Elena – **Brândușa STEICIUC**, *Pour un axe de recherches Europe centrale et de l'Est – Maghreb* in *Littératures au Sud*, sous la direction de Marc Cheymol, avec une préface de Bernard Cerquiglini, Recteur de l'AUF, Editions des archives contemporaines en partenariat avec l'Agence universitaire de la Francophonie, 2009, ISBN 987-2-813000-13-2, p. 121-127
26. Elena – **Brândușa STEICIUC**, articolele *BEAUCHEMIN*, Yves, pp. 302-303; *BLAIS*, Marie-Claire, pp. 600-601; *BRULOTTE*, Gaëtan, pp. 1061-1062 in *Dictionar de scriitori nord-americani B*, vol. 2, Iasi, Institutul European, 2009, ISBN 978-973-611-652-0 (coord. Sorin Pîrvu)
27. Muguras CONSTANTINESCU, Elena – **Brândușa STEICIUC (coord.)**, *Atelier de traduction*, nr.13, ISSN 1584-1804, Editura Universitatii din Suceava, 2010, p.260
28. Muguras CONSTANTINESCU, Elena – **Brândușa STEICIUC (coord.)**, *Atelier de traduction*, nr.14, ISSN 1584-1804, Editura Universitatii din Suceava, 2010, p.340
29. Constantin GRIGORUT, Elena – **Brândușa STEICIUC (coord.)**, *Otago French Notes, Cahiers d'Etudes Littéraires Françaises de l'Université d'Otago*, University of Otago, New Zealand, numéro hors série, 2010, ISSN 1178-3834, 220 p. ; "Du mythe encore et toujours" (p. 7-13)
30. Elena – **Brândușa STEICIUC**, Anca Gâță, Rodica STOICESCU (coord.), *Revue Roumaine d'Etudes Francophones*, no. 3/2011 (*Le Politique*), Ed. Junimea, Iasi, 2011, ISSN 2065-8087, 195 p. ; *Editorial*, p. 9-11
31. Corina Dimitriu-Panaitescu (coord. general), Maria Pavel, Cristina Petras, Dana Nica (coordinatori), *DICTIONAR DE FRANCOFONIE CANADIANA*, Editura Universității „Al. I. Cuza” Iasi, 2011, ISBN 978-973-703-625-4, 879 p., Elena – **Brândușa STEICIUC (autor)**, p. 82-84; 117-118; 153-154; 420-424; 543-545
32. Muguras CONSTANTINESCU, Elena – **Brândușa STEICIUC (coord.)**, *Actes de la Conférence Internationale TRADUCTION ET FRANCOFONIE*, 16-17 mai 2011, Université Stefan cel Mare Suceava, ISBN 978-973-1974-63-7, 310 p.
33. Muguras CONSTANTINESCU, Elena – **Brândușa STEICIUC (coord.)**, *Atelier de traduction*, nr.15, ISSN 1584-1804, Editura Universitatii din Suceava, 2011, p.240
34. Muguras CONSTANTINESCU, Elena – **Brândușa STEICIUC (coord.)**, *Atelier de traduction*, nr.16, ISSN 1584-1804, Editura Universitatii din Suceava, 2011, p.300
35. Muguras CONSTANTINESCU, Elena – **Brândușa STEICIUC (coord.)**, *Atelier de traduction*, nr.17, ISSN 1584-1804, Editura Universitatii din Suceava, 2012, 202 p.
36. Ursula MATHIS-MOSER et Birgit MERTZ-BAUMGARTNER (dirs), *Dictionnaire des écrivains migrants de langue française. Passages et ancrages*, Paris, Honoré Champion, 2012. Elena – **Brândușa STEICIUC (autor)**: Iulian, Rodica: p. 429-430 ; Svit, Brina : p. 797-799
37. Elena – **Brândușa STEICIUC (coord.)**, *Dignus est intrare*, nr. 2, 2012, ISSN 2246-929 X ISSN-L =2246 – 929 X, publicație a Asociației culturale „Irina Izverna-Tarabac și Irina Mavrodin”, 97 p.(dosar „In memoriam Irina Mavrodin”)
38. Elena – **Brândușa STEICIUC**, *Oana Orlea in Ecrivains roumains d'expression française, de Macedonski à Visniec (dictionar)*, coord. Paul Miclau, Emilia Bondrea, Valentina Marin Curticeanu, Tamara Ceban, București, Ed. Fundației România de mâine, 2013, ISBN 978-606-20-0108-7, pag. 342-348.
39. Elena – **Brândușa STEICIUC**, Marina Muresanu Ionescu, Simona Modreanu (coord.), *Revue Roumaine d'Etudes Francophones*, no. 5/2013, DIRE/ECRIRE/ENSEIGNER LA/LES FRANCOFONIE(S), Iasi, Ed. Junimea, 2014, ISSN 2045-8087, 225 p. (publicatie indexata BDI – CEEOL)

		<p>40. Elena – Brândușa STEICIUC, <i>Déchantement postcolonial et migrance dans les écrits de Boualem Sansal</i> in <i>Espace méditerranéen</i>. Écritures de l'exil, migrations et discours postcolonial, sous la direction de Vassiliki Lalagianni et Jean-Marc Moura, Amsterdam – New York, Editions Rodopi, 2014, 208 pp., ISBN: 978-90-420-3787-8, pp. 109-117</p> <p>41. Elena-Brandusa STEICIUC, <i>La femme musulmane. Corps et mémoire dans la prose d'Assia Djebar</i> in <i>Corps de femmes</i>. Regards et reflets, sous la dir. de Paul Nanu et Oana Ursache, Paris, Ed. de L'Harmattan, 2015, p. 191</p> <p>42. Elena-Brandusa Steiciuc, <i>Parisian Space and Memory in Patrick's Modiano's Fiction in Cultural Intertexts</i>, editor: Michaela Praisler, 3/2015, year 2, Cluj-Napoca, Casa Cartii de Stiinta, ISSN 2393-0624, p. 141.</p> <p>43. Elena – Brândușa STEICIUC, <i>Marginalité, exil et déracinement dans l'œuvre de Patrick Modiano</i> in <i>Journal for Freedom of Conscience</i>, 2016, Les Arces, Editions IARSIC, ISSN 2495-1757, p. 574.</p> <p>44. Elena – Brândușa STEICIUC, (coord.) <i>Revue Roumaine d'Études Francophones</i>, no. 8/2016, AUTEURS ROUMAINS FRANCOPHONES. L'EXTRÊME CONTEMPORAIN, Iasi, Ed. Junimea, 2017, ISSN 2065-8087, 200 p. (publicatie indexata BDI – CEEOL).</p> <p>45. Elena – Brândușa STEICIUC, <i>Francophonie & diversité</i>, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, 2017, ISBN 978-973-666-509-7.</p>
	Cursuri tipărite, îndrumare, antologii etc.	<p>1. Elena – Brândușa STEICIUC, <i>Précis de littérature française du XIX^e siècle. Le Romantisme</i>, Editura Euroland, Suceava, 1997, 131 p., ISBN 973-98040-1-2</p> <p>2. Elena – Brândușa STEICIUC, <i>Le siècle des Lumières</i>, Editura Universității din Suceava, 1998, 168 p., ISBN 973-98389-5-2</p> <p>3. Elena-Brândușa STEICIUC, <i>Panorama des littératures francophones. Le roman</i>, Editura Universității din Suceava, 2001, 259 p., ISBN 973-8293-31-9</p> <p>4. Elena-Brândușa STEICIUC, <i>Literatura de expresie franceză din Maghreb. O introducere</i>, Editura Universității din Suceava, 2003, 120 p., ISBN 973-666-018-4</p> <p>5. Elena-Brândușa STEICIUC, <i>Pour introduire à la littérature québécoise</i>, Editura Universității din Suceava, 2003, 275 p., ISBN 973-666-5</p> <p>6. Elena-Brândușa STEICIUC, <i>SIMBIOZE / SYMBIOSES</i>, Editura Universității din Suceava, 2003, 226 p., ISBN 973-666-047-8</p>
	Lucrări științifice (maxim 5 titluri)	<p>1. Irina Mavrodin ou la francophilie en héritage, in <i>Actes du colloque « Langue et culture françaises en Europe du Sud-Est »</i>, U.L.I.M., Chisinau, 2009, ISSN 1857-1883, p. 145</p> <p>2. Traduire un auteur « dangereux » en Roumanie : Jean Genet in <i>Actes du colloque Les liaisons dangereuses. Langue et traduction</i>, Univ. Saint-Joseph, ETIB, Beyrouth, Liban, 2-3 décembre 2010, ISSN 1561-8005, p. 165-173</p> <p>3. Enjeux et facettes de l'interculturalité dans la prose de Brina Svit, <i>Actes du colloque international « L'Interculturalité à travers la linguistique, la littérature et la traduction »</i>, 29 mars 2012, ULIM, Chisinau, Rep. Moldova, p. 170 (cat. B)</p> <p>4. La prose de Felicia Mihali : un plaidoyer pour l'harmonie du divers in <i>Actele colocviului international „La francophonie (:) problématique” Les Journées de la Francophonie, XVII^e édition</i>, Université « Al. I. Cuza » 30-31 mars 2012, Ed. Junimea, 2013, ISBN 978-973-37-1669-3, p. 160</p> <p>5. Le mythe de la Résistance antifasciste et son démantèlement dans la prose de Patrick Modiano, Université Ștefan cel Mare Suceava, Colocviul international « Omul și Mitul », 2013, Ed. El Genio Maligno, Granada, Spania, 2014, ISBN 978-84-939-128-4-0, p. 98</p>

PROIECTE DE CERCETARE	<p>1. Director al proiectului internațional <i>Mythes et stratégies de la francophonie en Europe, en Roumanie et dans les Balkans</i> (colaborare cu Université Paris IV - Sorbonne) contract nr. C 18015/16.01.2005, obținut prin competiție în cadrul Programului franco-român PAI BRANCUȘI (2005-2006) și organizarea a două colocvii internaționale la Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava în acest cadru de cercetare: <i>Mythe et mondialisation. L'exil dans les littératures francophones</i> (septembrie 2005) și <i>Représentations de l'enfance et de l'adolescence dans les littératures francophones</i> (octombrie 2006)</p> <p>2. Co-responsabil pentru partea română (în cadrul Acordului de colaborare bilateral dintre Guvernul României și Guvernul Comunității Franceze din Belgia) al unui <i>Projet de collaboration scientifique entre les Archives et le Musée de la Littérature de Bruxelles et le Département de Langue et Littérature françaises de la Faculté des Lettres de l'Université "Ștefan cel Mare"</i> cu titlul <i>Création d'une fondation pour la recherche en francophonie</i> (2005-2007)</p> <p>3. Co-responsabil pentru partea română (în cadrul Acordului de colaborare bilateral dintre Guvernul</p>
-----------------------	--

	<p>României și Guvernul Comunității Franceze din Belgia) al unui <i>Projet de collaboration scientifique entre les Archives et le Musée de la Littérature de Bruxelles et le Département de Langue et Littérature françaises de la Faculté des Lettres de l'Université "Stefan cel Mare"</i> cu titlul <i>Création d'une anthologie consacrée aux francophonies européennes</i> (2008 -2010)</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. Membre în colectivul de organizare al Conferinței Internaționale de Literatură Comparată, Studii Interculturale, Lingvistică Contrastivă și Traductologie <i>Inter Litteras et Terras</i>, desfășurat la Suceava în perioada 21-23 septembrie 2007, Conferință finanțată de Ministerul Educației, Cercetării și Tineretului din România 5. Co-director (alături de prof. univ. dr. Muguras Constantinescu) al proiectului <i>Les Rencontres des traducteurs à Suceava. Traduire les auteurs francophones</i> (2003) și obținerea unei finanțări de 750 Euro de la Centrul Cultural Francez Iași pentru această manifestare națională la Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava; participanți: studenți și cadre didactice de la Universitățile din Sibiu, Galați, Iași, Craiova, Constanța. 6. Co-director (alături de prof. univ. dr. Muguras Constantinescu) al proiectului de finanțare a Colocviului internațional <i>La traduction du langage religieux en tant que dialogue interculturel et interconfessionnel</i>, 10-13 iulie 2008, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, manifestare științifică finanțată de Agence Universitaire de la Francophonie cu 4000 EURO. 7. Membreu al Comisiei de avizare internă a lucrărilor din cadrul proiectului « Identitatea lexicală și morfologică a limbii române în contextul multilingvistic european. Consonanțe și disonanțe » (2009-2011) 8. Membreu (cu statutul de cercetător cu experiență) în Proiectul IDEI, PN-II-ID-PCE-2008-2 cu tema TRADUCEREA CA DIALOG INTERCULTURAL, cu finanțare de 990.000 lei de la CNCIS (2009-2011) 9. Membreu (cu statutul de cercetător cu experiență) în Proiectul PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 cu tema <i>La traduction culturelle et la littérature/les littératures francophones : histoire, réception, critique des traductions</i>, cu o finanțare de 1.142.000 lei de la CNCS (ianuarie-iulie 2012); 10. Expert pe termen lung în cadrul Proiectului POS DRU (2008-2011) al Școlii Doctorale a Universității « Ștefan cel Mare » Suceava 11. Expert pe termen lung în cadrul Proiectului PRO DOCT (2009-2012) al Școlii Doctorale a Universității « Ștefan cel Mare » Suceava 12. Expert pe termen lung și expert pentru stagii de mobilitate transnațională în cadrul proiectului POS DRU Doctoratul: o carieră atractivă în cercetare, Cod Proiect: POSDRU/107/1.5/S/77946 (2010-2013) 13. Expert îndrumare doctoranzi și tutorat postdoctoranzi în cadrul proiectului POSDRU /159/1.5/S/132406 SOCERT Societatea cunoașterii, dinamism prin cercetare : POSDRU/107/1.5/S/77946 (2014-2015) 14. Director al Proiectului internațional finanțat de Agence universitaire de la Francophonie, „Soutien à master francophone”, în colaborare cu Univ. de Stat din Chisinau și Univ. de Vest, Timisoara (2014-2016) 15. Coordonator de implementare la nivelul P 2, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, pentru proiectul POSDRU EXCELLENTIA POSDRU/187/1.5/S/155425, Cod SMIS: 59019 “Exelență interdisciplinară în cercetarea științifică doctorală din România – EXCELLENTIA, iulie-decembrie 2015
<p>MEMBRU ÎN COMITETE ȘTIINȚIFICE (reviste, congrese, simpozioane)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Membreu al comitetului de referenți al editurilor : Junimea ; Editura Universității din Suceava ; Editura Universității București 2. Membreu al Consiliului de coordonare al INSTITUTULUI LIMBII ROMÂNE (din 2018) 3. Membreu al Colegiului Editorial al Editurii USV (din 2017) 4. Responsabil la nivelul Universității „Ștefan cel Mare” pentru proiectul ATLAS DE L’EXPERTISE FRANCOPHONE – AUF (2018) 5. Redactor șef adjunct al publicației <i>Atelier de traduction</i>, ISSN 1584-1804, Editura Universității din Suceava (pina în 2014) ; membreu al comitetului de redacție (din 2014) 6. Redactor șef adjunct al publicației <i>Meridian critic. Analele Universității „Ștefan cel Mare”, seria Literatura</i>, ISSN 1584-2886 7. Membreu al comitetului științific al publicației <i>Acta Yassientia Comparationis</i>, Catedra de Literatura comparată și estetică, Facultatea de Litere, Universitatea „Al. I. Cuza” Iași, ISSN 1584-6628 8. Redactor șef al <i>Revue Roumaine d’Etudes Francophones</i>, publicație a ARDUF (Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones), Iași, Ed. Junimea, ISSN 2065-8087 ; director (din 2013) 9. Redactor șef al revistei <i>DIGNUS EST INTRARE</i>, publicația Asociației culturale „Irina Izverna-Tarabac și Irina Mavrodin”, ISSN 2246-929X ISSN-L 2246-929X, nr. 1-2011, 98 p. (2011-2013) 10. Membreu în comitetul redacțional al publicației universitare <i>Otago French Notes</i>, University of Dunedin, New Zealand), ISSN 1178-3834, co-responsabil al nr. 1, 2008), indexată MLA 11. Membreu în comitetul redacțional al publicației universitare <i>La Francopolyphonie. Langue et culture françaises en Europe du Sud-Est</i>, ULIM, Chisinau, 2009, ISSN 1857-1883, 246 p. 12. Membreu în comitetul de lectură al publicației <i>Les Cahiers du GRELCEF</i> University of Western Ontario, Canada (din 2010)

	<p>13. Membru în comitetul științific al revistei <i>INTERSTUDIA, B +</i>, Universitatea „Vasile Alecsandri” Bacău (din 2010)</p> <p>14. Membru în comitetul științific al publicației <i>Mosaïques, Revue du Département de Langue Française et Littérature d’Expression Française de l’École Normale Supérieure de l’Université de Maroua, Cameroun</i> (din 2010)</p> <p>15. Membru al Colegiului editorial al Editurii USV (din 2017)</p> <p>16. Membru în comitetul științific al publicației <i>ANALELE UNIVERSITĂȚII DIN CRAIOVA SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES</i>, editura Universitaria, ISSN 1224-8150, începând cu AN XVIII, Nr.1, 2014</p> <p>17. Membru în comitetul de onoare („<i>Consejo Asesor</i>”) al <i>Thélème, Revista Complutense de Estudios Franceses</i>, Dpt. Filologia Francesa Facultad de Filología Universidad Complutense de Madrid (2012)</p>
--	--

APARTENENȚA LA ORGANIZAȚII ȘI ASOCIAȚII PROFESIONALE

- 2015 : Membru al Association *Prix International du poète résistant*, Franța
- 2012- 2016 : Membru al Association des amis de Panait Istrati, Franța
- 2010 : Membru al Uniunii Scriitorilor din România, filiala Iași
- 2009 : Membru fondator al **Asociației culturale Irina Izverna-Tarabac și Irina Mavrodin**, București, cu funcția de
- Membru fondator al **A.R.D.U.F. (Asociația Română a Departamentelor Universitare Francofone)**, membru în Consiliul Director, cu funcția de censor (2007-2010) și **Președinte (2010-2018)**
- 2006: membru al C.I.E.F. (Conseil International d’Études Francophones), Louisiana, Statele Unite ale Americii
- 2005- 2009: membru al A.L.M.I. (Alliance Littéraire Maghrébine Internationale), Toronto, Canada
- 2003: membru al A.I.E.Q. (Association Internationale des Etudes Québécoises , Québec, Canada)
- 2003: membru al C.E.A.C.S. (Central European Association for Canadian Studies - Association d’Études Canadiennes en Europe Centrale), Brno, Slovacia
- 2002- 2008: membru al G.R.E.F. (Groupe de Recherche Espaces Francophones), Universitatea „Al. I. Cuza” Iași
- 1999 – 2001 : membru al ATLAS (Assises de la Traduction Littéraire à Arles), Franța
- 1996 – 1998 : membru al I.A.D.A. (International Association for Dialogue Analysis) Bologna
- 1995 – în prezent : membru al **Societății Scriitorilor Bucovineni**; (2000 –2010 : vicepreședinte; 2010: membru în consiliul de administrație al SSB)
- 1988 – 1990 : membru al Comisiei de folclor a Academiei Române

SPECIALIZĂRI ÎN STRĂINĂTATE

- 1994, octombrie - decembrie – stagiul de perfecționare TEMPUS (prin competiție) la Université de Nice Sophia Antipolis – Franța ;
- 1999, mai; noiembrie – Bursă de tipul *Aide à la traduction* (prin competiție) de la Ministère de la Culture et de la Communication (Franta), concretizată prin stagii la : *Collège International des Traducteurs Littéraires, Arles; Institut Charles V, Paris ;*
- 2005, februarie-martie : **profesor invitat** la Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand (Centre de Recherches sur les Littératures modernes et contemporaines)
- 2005, octombrie 2005 : mobilitate de cercetare în cadrul programului franco-român PAI BRÂNCUȘI la Université Paris IV Sorbonne
- 2006, octombrie : mobilitate de cercetare în cadrul programului franco-român PAI BRÂNCUȘI la Université Paris IV Sorbonne
- 2016, mai-iunie : mobilitate de specializare în cadrul proiectului AUF „Soutien à master francophone ” la Université de Nice Sophia-Antipolis

PARTICIPĂRI LA CONFERINȚE NAȚIONALE ȘI INTERNAȚIONALE REPREZENTATIVE

- Discours autobiographique et discours symbolique dans « La barque de Charon »* in Actes du colloque *La poésie du signe chez Lucian Blaga et dans la poésie française*, Centre Culturel Roumain, Paris, 1998, p. 57
- « *Les Particules élémentaires* » – *radiographie d’une société en dérive* in Actele colocviului internațional *Les Journées de la Francophonie*, Universitatea « Al. I. Cuza », 2000, p. 143
- Une noce roumaine traditionnelle* in Actele colocviului internațional *Espaces domestiques et privés de l’hospitalité*, Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2000, p. 231
- Échos de la vie politique française (1940-1970) dans l’oeuvre de Patrick Modiano*, in Actele colocviului internațional *Les Journées de la Francophonie*, Universitatea « Al. I. Cuza », 2001, p. 85

5. *Patrick Chamoiseau – une incursion dans l’imaginaire créole* in *Actele Colocviului Internațional de Științe ale Limbajului*, ediția a VI-a, Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava, 2001, p. 263
6. *La construction de l’identité chez deux « fils de pauvres » : Ion Creangă et Mouloud Feraoun*, in *Actele colocviului international Les Journées de la Francophonie*, Universitatea « Al. I. Cuza », 2002, p. 278
7. *À propos de la traduction de la poésie hugolienne en Roumanie*, in *Actele colocviului international Dimensions du discours littéraire au XIXe siècle. Hommage à Hugo, Dumas, Zola*, Universitatea « Al. I. Cuza » Iași, 2003, p. 56
8. *Vision de l’enfermement et de l’espace concentrationnaire chez deux auteurs francophones: le Marocain Tahar Ben Jelloun et la Roumaine Oana Orlea*, *Actele Colocviului international Europe des cultures et espaces Francophones*, organizat de Academia de Studii Economice, Bucuresti, Catedra de Limbi Romanice, 1-2 juillet 2005, ISBN 973-594-760-9, p. 66
9. *Patrick Chamoiseau ou le retour à la mythologie antillaise*, *Actele colocviului international Omul si mitul*, Universitatea « Stefan cel Mare », Suceava, Editura Universitas XXI, Iasi, 2005, p. 203
10. *L’identité canadienne-française à travers quelques « classiques » du roman au XXe siècle/ Louis Hémon, Ringuet, Gabrielle Roy*, *Actele Colocviului International de Științe ale Limbajului*, ed. 2003, Universitatea I. Fetkovi, Cernauti, Editura Universitatii din Suceava, 2005, p. 611
11. *Le vieux guerrier et la diablesse : amours, combats, blessures dans « Biblique des derniers gestes » de Patrik Chamoiseau*, *Actele colocviului international Eros, blessures et folie. Détreesses du vieillir*, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, études réunies par Alain Montandon, 2006, p. 375
12. *Une mort « deux fois triste » : quelques figures d’exilés modaniens et leur vieillesse en terre étrangère*, *Actele colocviului international Vieillir en exil*, Presses Universitaires Blaise Pascal, études rassemblées par Alain Montandon et Philippe Pitaud, 2006, p. 177
13. *Malika Mokeddem, une conscience créatrice à mi-chemin entre la culture arabe et la langue française*, *Actele colocviului international La Francopolyphonie comme vecteur de communication*, Editions U.L.I.M., Chisinau, 2006, p. 324
14. *« Le lieu où se chamboule et se fracasse le monde »: visions du Sahara dans « Timimoun » de Rachid Boudjedra*, Journées internationale d’études, *Espace(s) francophone(s)*, Universitatea „Al. I. Cuza”, Iasi, Ed. Demiurg 2007, p. 92
15. *Une « leçon d’amour et de patience » sur la douloureuse mémoire d’Algérie: « La Maison des chacals » d’Eveline Caduc*, *Actele colocviului international Langues et identités*, U.L.I.M., Chisinau, 2007, p. 199
16. *Identité et gémellité dans « La Trilogie des jumeaux » d’Agota Kristof*, *Actele colocviului international Omul si mitul*, ediția a II-a, Universitatea „Stefan cel Mare”, Suceava, 2007, p. 243
17. *Dire l’exil et la douleur dans une langue d’emprunt : « Lignes de faille » de Nancy Huston*, *Actele colocviului international Les Journées de la Francophonie*, Universitatea „Al. I. Cuza”, Iasi, 2007, p. 67
18. *« Le Repentir » de Rodica Iulian : une réflexion sur le statut de l’art dans un régime totalitaire*, *Colocviul internațional Identité et révolte dans l’art, la littérature et l’histoire en Roumanie et en Europe Centrale et Orientale entre 1947 et 1989*, Université d’Artois, 2007
19. *Vassilis Alexakis : le passage d’une langue à l’autre*, *Actes du Colloque international Les valeurs de la Francophonie*, U.L.I.M., Chisinau, 2008, ISBN 978-9975-920-61-2, p. 114
20. *L’être hybride confronté à ses avatars dans trois romans de Malika Mokeddem*, XXII-ème Congrès du Conseil International d’Etudes Francophones, 29.06.-06.07.2008, Limoges
21. *Invisible Sides of Fear in Anne Hébert’s « Les Enfants du Sabbat »* (in colab. Cu Constantin GRIGORUT), in *Messages, Sages and Ages, Proceedings of the 3rd International Conference on British and American Studies*, Suceava University, Editura Universitatii Suceava, oct. 2008, ISSN 1488-8836, p. 165
22. *Felicia Mihali : une voix entre la Roumanie profonde et le Québec vivifiant*, in *Actele colocviului international « Regards sur le Québec »*, Universitatea « Al. I. Cuza », Iasi, 17-18 oct. 2008, p. 4
23. *Identité et multiculturalisme chez Panait Istrati* in *Actes du colloque « Panait Istrati – sous le signe de la relecture »*, 30-31 oct. 2008, Editura Universității din Suceava, 2008, ISBN 978-973-3-666-297-3, p.145-156
24. *Deux voix féminines contre le goulag roumain : Oana Orlea et Lena Constante* in *Actes du Colloque « Le dialogue des cultures chez les écrivains balkaniques d’expression française »*, nov. 2008, Université « Spiru Haret », Bucarest
25. *Brina Svit ou l’impondérable fragilité de l’entre-deux*, *Actle colocviului international Journées de la Francophonie. Diversité culturelle dans la francophonie contemporaine*, Editions Universitaires „Al. I. Cuza”, Iasi, 2009, ISSN 1841-1835, p. 381
26. *Le passé algérien revisité sur les deux bords de la Méditerranée : Assia Djebar et Eveline Caduc* in *Actele colocviului international OMUL SI MITUL*, Ed. a III-a, 7-9 mai 2009, Universitatea ȘTEFAN CEL MARE, Suceava, p. 67

27. *Boualem Sansal : pour une dimension éthique de l'écriture* in Actele colocviului international *Les Journées de la Francophonie*, mars 2009, Université Al. I. CUZA, Iasi, ISSN 1841-1835, p. 218
28. *Felicia Mihali: un questionnement constant sur les racines et l'exil* in Actele colocviului international de Stiinte ale Limbajului, oct. 2009, Univ. « Stefan cel Mare » Suceava, Iasi, Ed. Demiurg, ISBN general : 978-973-152-168-8 ISBN volum II : 978-973-152-172-5, p. 189
29. *L'identité féminine et l'exil dans quelques romans de Felicia Mihali* in *Actes du Colloque « Les écrivains du Sud-Est européen en quête d'identité »*, Agence Universitaire de la Francophonie et Université « Spiru Haret », nov. 2009, p. 82
30. *Le rapport de l'écrivain au pouvoir dans l'Algérie postcoloniale : Rachid Mimouni et Boualem Sansal* in Actes du Colloque Francopolyphonie 2010, U.L.I.M., Chisinau, mars 2010, p. 159
31. *Jouer avec la langue. Le bérézien et ses mille facettes sous la plume de Réjean Ducharme*, Actes des Journées de la Francophonie, Université Al. I. Cuza, Iasi, mars 2010, p. 55
32. *L'érotisme du pouvoir et le pouvoir de l'érotisme dans les écrits de Felicia Mihali*, in *Actes du XXIVe Congrès du Conseil International des Etudes Francophones*, juin 2010, Montréal, Canada
33. *Déchantement postcolonial et migration dans les écrits de l'Algérien Boualem Sansal* in Actes des Journées d'Etudes « L'Espace Méditerranéen : écriture de l'exil, migrations et discours post-colonial », 5-6 novembre 2010, Université du Péloponnèse, Athènes.
34. *Une Libanaise au Québec : regards sur soi, regards sur l'Autre* dans « *Le bonheur a la queue glissante* » d'Abla Farhoud, Actele colocviului international *Les Journées de la Francophonie*, Université Al. I. Cuza, Iasi, mars 2011
35. *Rodica Iulian ou la dénonciation des « crimes contre l'esprit »*, *Actes de la Conférence Internationale TRADUCTION ET FRANCOPHONIE*, 16-17 mai 2011, Université Stefan cel Mare Suceava, ISBN 978-973-1974-63-7, p. 210
36. *Enjeux et facettes de l'interculturalité dans la prose de Brina Svit*, *Actes du colloque international « L'Interculturalité à travers la linguistique, la littérature et la traduction »*, 29 mars 2012, ULIM, Chisinau, Rep. Moldova, p. 170 (cat. B)
37. *La prose de Felicia Mihali : un plaidoyer pour l'harmonie du divers* in Actele colocviului international „*La francophonie (:) problématique*” *Les Journées de la Francophonie, XVIIe édition*, Université « Al. I. Cuza » 30-31 mars 2012, Ed. Junimea, 2013, ISBN 978-973-37-1669-3, p. 160
38. *Du Pouvoir et de la dictature dans les romans de Rodica Iulian et de Oana Orlea*, XXVI^{ème} Congrès du CIEF, session *La Plume, le texte, le Pouvoir*, 11.06. 2012
39. « *Pélagie-la-Charrette* » d'Antonine Mailet : *une réécriture de l'exode biblique ?* Université Al. I. Cuza, Iasi, Actes des Journées de la Francophonie 2013, ISBN 978-973-37-1669-3, p. 193.
40. *Isabelle Eberhardt et l'Islam : significations de l'interculturel et de l'altérité apprivoisée*, Université Libre Internationale de Moldavie, actes du congrès international *Francopolyphonie, 2013* ; ISSN 1857-1883, p. 36
41. *Le mythe de la Résistance antifasciste et son démantèlement dans la prose de Patrick Modiano*, Université Stefan cel Mare Suceava, Colocviul international « Omul si Mitul », 2013, Ed. El Genio Maligno, Granada, Spania, 2014, ISBN 978-84-939-128-4-0, p. 98
42. *Pourquoi « l'amande » devient-elle « le fruit défendu » ? Quelques réflexions sur la traduction de la littérature maghrébine d'expression française*, Congresul ALGCR (Asociatia de literatura generala si comparata, 16-17 iulie 2013, Universitatea « Stefan cel Mare » Suceava
43. *L'entre-deux identitaire dans la prose des auteurs maghrébins d'expression française: le cas d'Albert Memmi*, in „*Lingvistica integrala – Multilingvism – Discurs literar*”, Ed. Helena Bukovna, Cernauti, Ucraina, octombrie 2014
44. *Être la « dualité même » : métissages et identités hybrides dans le roman L'Interdite de Malika Mokeddem*, congrès international « Journées de la Francophonie », Univ. « Al. I. Cuza », Iasi, martie 2014
45. *La culture kabyle dans la prose des premiers auteurs algériens d'expression française : Mouloud Feraoun et Mouloud Mammeri*, congrès international francofon, Universitatea de Vest, Timisoara, martie 2014
46. *Maghrebien Identity versus Western Culture in Albert Memmi's "Pillar of Salt"*, congrèsul international Multiculturalism and Identity, Univ. "Petru Maior", Tg. Mures, mai 2014, p. 261
47. *Traduire l'identité maghrébine vers le roumain: « L'Interdite » de Malika Mokeddem*, conferinta internationala « La dimension culturelle du texte littéraire en traduction », Univ. Stefan cel Mare, mai 2014
48. *La femme musulmane – corps et memoire – dans la prose d'Assia Djébar*, congrèsul international „*Cuerpos de mujeres, imagen y tiempo*”, Univ. de Granada, 26-29.06.2014
49. *Oana Orlea, une conscience libre contre le totalitarisme en Roumanie*, congrèsul international « Constiinta si libertate » organizat de Comisia juridica a camerei deputatilor si Asociatia « Libertatea de constiinta », Bucuresti, Palatul Parlamentului, 22 oct. 2014
50. *La quête de l'identité dans la prose de Patrick Modiano*, congrèsul international „*Discurs critic si variatie lingvistica*”, Universitatea „Stefan cel Mare”, Suceava, 12-13 decembrie 2014

51. *L'espace rural et l'espace urbain de la Roumanie postcommuniste dans la prose de Felicia Mihali*, congresul internațional „Etat(s) des lieux dans la prose francophone contemporaine, Université Jean Jaurès, Toulouse, 19-20 mars 2015
52. *Space and memory in Modiano's Fiction*, conferința doctorală, Universitatea « Dunarea de Jos », Galați, 4-5 iunie 2015
53. *La résistance par la francophonie dans la Roumanie totalitaire : Oana Orlea*, congresul internațional LA FRANCOPHONIE VIVANTE, organizat de « Biennale de la langue française », Ambasada Franței, AMOPA, Univ. « Babes-Bolyai » Cluj-Napoca, 9-10 octombrie 2015.
54. « *Le livre en train de se faire* » et autres éléments poétiques dans la prose de Patrick Modiano, CISL (Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului), Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava, 15-17 octombrie 2015
55. *Réception et traduction de l'œuvre hébertienne en Roumanie*, congresul internațional „Les Journées de la
56. *Exilul și libertatea de conștiință*, colocviul internațional „Libertatea de conștiință” organizat de Asociația Conștiința și libertate La Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, 9 mai 2016
57. *Les études doctorales à l'Université Ștefan cel Mare de Suceava*, colocviul internațional "Calitate în învățămîntul superior. Transdisciplinaritate în sistemele educaționale universitare" ediția a II-a, Universitatea "Ștefan cel Mare", Suceava, 12-14 mai 2016
58. *Quelques figures de l'exclusion et leurs « années sombres » dans l'œuvre de Patrick Modiano*, colocviul internațional « Discurs critic și variație lingvistică », USV, 28-29 iulie 2016
59. *Marginalité, exil et déracinement dans l'œuvre de Patrick Modiano*, congresul internațional « Conștiința și libertate » organizat de Comisia juridică a camerei deputaților și Asociația « Libertatea de conștiința », București, Palatul Parlamentului, 28 septembrie 2016
60. « *Cette volonté de résoudre les énigmes...* ». *Le modèle policier dans l'œuvre de Patrick Modiano*, congresul internațional „Les Journées de la Francophonie”, Universitatea „Al I. Cuza”, Iași, 24-25 mars 2017.
61. *L'ogre totalitaire dans la prose de Liliana Lazar – un mythe revisité ?*, Colocviul internațional „Omul și mitul”, 18-19 mai 2017, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava.
62. *La mémoire du goulag roumain dans les écrits de Lena Constante*, colocviul internațional « Discurs critic și variație lingvistică », Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, 28-29 iulie 2017
63. *Le thème de la violence dans l'œuvre des auteurs maghrébins contemporains d'expression française*, Colocviul internațional de științe ale limbajului (CISL), ediția a XIV-a, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, 13-14 oct. 2017 (în colaborare cu drd. Alina Adina Rotăriță Cristea).
64. « *La lumière fluait mystérieuse...* ». *Quelques notes sur la symbolique médiévale dans La Cathédrale de J.-K. Huysmans*, congresul internațional „Les Journées de la Francophonie”, Universitatea „Al I. Cuza”, Iași, 29-30 mars 2018.
65. « *Le suprême effort de la matière cherchant à s'alléger ...* » : *l'art chrétien du Moyen Âge français dans La Cathédrale de J.-K. Huysmans*, congresul internațional « Discurs critic și variație lingvistică », 12-13 iulie 2018, Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava.
66. *Matei Vișniec, autotraducere și reflecție privind creația „între două limbi”*, Colocviul internațional „100 de ani de traduceri în limba română”, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, 11-12 octombrie 2018.

LIMBI STRĂINE

Limba franceza	• Citire	Nivel: foarte bine
	• Scriere	Nivel: foarte bine
	• Conversație	Nivel: foarte bine
Limba engleza	• Citire	Nivel: foarte bine
	• Scriere	Nivel: foarte bine
	• Conversație	Nivel: foarte bine

Data: 25.10.2021